

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Tepehua
de Pisaflores, Veracruz**

*Carolyn J. MacKay
Frank R. Trechsel*



EL COLEGIO DE MÉXICO

CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	9
PRÓLOGO	11
INTRODUCCIÓN	23
ABREVIATURAS	31
SÍMBOLOS EMPLEADOS	33
APUNTES SOBRE EL TEPEHUA DE PISAFLORES	35
1. FONOLOGÍA	38
1.1. Consonantes	38
1.2. Vocales	51
1.3. Procesos fonológicos	52
1.4. Acentuación	54
2. MORFOLOGÍA	60
2.1. Inflexión verbal de persona y número	60
2.2. Inflexión verbal de tiempo, aspecto y modo	61
2.3. Paradigmas verbales	68

TEXTOS TEPEHUAS	91
Táni Ihibunchálhcha an laksudúdu xánti --	
Como brotaron las flores blancas	93
An kuchú? -- La cotorra	98
Tácha Ihila? oxikán mole an Pisaflores --	
Como se prepara el mole en Pisaflores	103
X?olída -- El gusanito	107
Fórmulas de cortesía	108
SINTÁXIS	113
LÉXICO	287
BIBLIOGRAFÍA	373

PRÓLOGO

Este nuevo volumen del Archivo de Lenguas Indígenas de México, preparado por Carolyn MacKay y Frank Trechsel es una obra que muestra un alto nivel profesional resultado de su entusiasmo para comunicar y preservar algo de la belleza de una lengua poco conocida de la zona norte del estado de Veracruz.

Historia y relaciones del tepehua de Pisaflores

MacKay y Trechsel presentan un resumen importante sobre la historia de la comunidad de Pisaflores, incluyendo su fundación por gente que había salido de San Pedro Tziltzacuapán. Casi todos los que siguen hablando la lengua en las comunidades de San Pedro, Tepetate y San José son adultos, pero en Pisaflores muchos niños siguen aprendiendo la lengua de sus antepasados.

Como se menciona en la introducción, hay tres lenguas tepehuas: tepehua de Huehuetla, Hidalgo; de Tlachichilco, Veracruz, y de Pisaflores, Veracruz. Aparentemente tienen varios siglos de separación, desde la época anterior a la colonia. Estas tres regiones de tepehua-hablantes están esparcidas entre comunidades de hablantes del otomí, del náhuatl y del español. En las tres lenguas se encuentran muchas palabras y construcciones con formas y significados

casi iguales; otras formas muestran cambios pequeños y grandes; y otras más que no tienen ninguna forma relacionada en otra variante tepehua.

Por todo lo anterior, esta publicación es de mucha importancia para cualquier estudio de la rama tepehua y de toda la familia lingüística totonaco-tepehua. Hoy más que nunca, tanto los académicos como los que trabajan en sectores de la educación y los mismos hablantes están luchando para dar nueva vida a las lenguas autóctonas del país. En Pisaflores los maestros de las escuelas bilingües están buscando maneras para iniciar el uso de la lengua en forma escrita y las autoridades están promoviendo el uso de la lengua en forma oral.

Este libro será importante tanto para los académicos, lingüistas y antropólogos, como para los hablantes del tepehua de Pisaflores, ya que muestra aspectos del sistema de los sonidos (fonología), de la manera de conjugar los verbos (inflexión verbal), y de cómo se combinan las palabras para formar oraciones completas (sintaxis).

En este prólogo sólo tenemos espacio para destacar algunos detalles que encontramos en el texto y los datos que presentan los autores.

Sonidos

En la primera parte de la presentación de la fonología se muestra un cuadro de las consonantes en tepehua de Pisaflores. Es de suma importancia para maestros que todavía están desarrollando el alfabeto tepehua. Es posible que algunos creen que faltan ciertos sonidos como la /rr/ y la /f/:

kawarr ta'ana tan a'talhman 'Se van a caer rápido en el hoyo'.
fun 'chupaflor'

Sin embargo, es importante recordar que, aparte de los préstamos tomados del español, estos sonidos son rarísimos en tepehua — parece que la palabra para colibrí, incluida en el vocabulario del volumen, es la única palabra que lleva /f/ en toda la lengua. (En otras lenguas de la familia 'chupamirto' se pronuncia /hun/ y se escribe *jun*.)

La glotalización

Hay unas consonantes en el cuadro que se escriben fonológicamente /p'/, /t'/, y /k'/ pero en la ortografía práctica de MacKay y Trechsel se escriben con **b**, **d** y **k'**, estas consonantes merecen una explicación.

Un fenómeno que se encuentra en varias formas en la familia totonaco-tepehua es la laringealización de vocales y la glotalización de consonantes. En el tepehua de Pisaflores, se realiza como una constricción de las cuerdas vocales durante la pronunciación de las consonantes, produciendo sonidos implosivos para /p'/ y /t'/ y un sonido ya sea implosivo o eyectivo para /k'/. Es decir, para /p'/ y /t'/ la boca está en posición para pronunciar una /p/ o /t/ pero la laringe tiene la glotis cerrada. La glotis se mueve hacia abajo por el control muscular y el aire que pasa sobre la glotis se aspira hacia adentro. Mientras se baja la glotis, el aire escapa y produce un sonido sonoro, es decir con características parecidas a la /b/ o /d/ del inglés (y como los sonidos del español en algunos contextos). Es por eso que los autores han decidido usar **b** y **d** para transcribir estos sonidos en la ortografía popular. (Otros usan **p'** y **t'** en la escritura tepehua lo que también puede ser útil.)

La constricción glotal con la /k'/ se puede pronunciar de la misma manera pero parece más común la forma eyectiva, es decir

al levantar la laringe con la glotis cerrada se comprime el aire sobre la glotis de modo que se mueve hacia fuera. Si hay un cierre en la cavidad bucal, se crea una eyectiva, un sonido para el cual la corriente de aire es expulsada por la boca (Bickford y Floyd 2002).

La realización fonética de la /k'/ suele ser eyectiva y no implosiva como la /p'/ y /t'/ en Pisaflores y por eso MacKay y Trechsel escriben /k'/ como **k'** en la ortografía práctica y no como **g** (que sería la forma correspondiente a la **b** y **d** que ya mencionamos).

Esta constricción de las cuerdas vocales sirve para distinguir varias palabras y se pueden encontrar pares mínimos en el léxico de este libro que se distinguen sólo por la presencia o carencia de la glotalización (p.ej., *lhk'ak'a*, 'ceniza' y *lhkaka*, 'picoso'). Pero también se puede ver que se marca un sujeto de segunda persona ('tú' o 'ustedes') en parte por la glotalización de las consonantes. Por ejemplo, se puede

notar en el paradigma que se presenta para ‘cantar’, que en el imperfectivo singular es solamente la constricción glotal la que distingue la segunda de la tercera persona: *milhbay*, ‘cantas’: *milhpay*, ‘canta’.

La pérdida de la /q/ y las cinco vocales

Es bastante claro que el tepehua de la época precolonial tenía un sistema de tres vocales mientras lo que encontramos hoy es un sistema de cinco vocales. MacKay y Trechsel explican algo de la historia del cambio.

Algunos cierres glotales son los que se encuentran en toda la familia y podemos estar seguros que vienen del proto-totonaco-tepehua. Pero, como dicen los autores: “otros cierres glotales se derivan de */q/ del proto-totonaco-tepehua. Este cierre glotal tiene la misma distribución que las demás oclusivas en el tepehua de Pisaflores —se encuentra en posición inicial y final de sílaba.”

Los autores explican que en toda la familia lingüística, la /q/ tiene un efecto en las vocales que se encuentran en la misma sílaba: la /u/ y la /i/ se pronuncian en una manera semejante a la /o/ y /e/ del español. Ahora la mayoría de la población de Pisaflores ya no pronuncia la /q/ —se encuentra el cierre glotal /ʔ/ en su lugar. Los ancianos que se acuerdan de la fundación de Pisaflores son casi los únicos que siguen usando la /q/. Pero todos siguen pronunciando las vocales de esas sílabas como /o/ y /e/. Unos de los ejemplos más comunes que encontramos en este volumen es la palabra para “bueno”:

Históricamente: *q’uxi*

Por el efecto de la /q/, la /u/ se pronuncia como [o]: *q’oxi*

Se perdió la /q/ pero la vocal sigue como /o/: *oxi*

Comparando las formas *oxi*, “bueno”; y *uxindi*, “tú”; se puede ver el contraste entre /o/ y /u/.

Hay otros ejemplos en el texto que muestran el contraste entre /u/ y /o/ y entre /i/ y /e/. Además, en los últimos siglos ha habido muchos préstamos del español que han entrado al tepehua, reforzando el sistema de cinco vocales en lugar del original de tres.